

Alexander Saksonov

Certified Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German Translator



Phone: +38 067 7923112
E-mail: info@saksonov.com
Web: www.saksonov.com
Proz: <http://www.proz.com/translator/53803>
Skype: saksonov
Address: Pirogova 17/7, Vinnitsa 21018, Ukraine

- Ukrainian Translators Association Certificate 026/03
- State Registration Certificate V00693020
- Single Tax Payer Certificate B243975
- Tax ID 2912606214, not a VAT payer

Summary

- Born 29.09.1979 in Murovani Kurylivtsi, Ukraine
- Native languages: Russian, Ukrainian
- Translation languages: German, English (next to native)
- 12 years translation experience (since 2000)
- Resided in the USA (1 year), Russia (6 years), Ukraine (present time)
- Full member of Ukrainian Translators Association
- Average translation productivity of up to 3 000 words/day

Education

- 2010-2011 Kyiv National University of Trade and Economics
Specialist's degree in business administration
- 1996-2001 Vinnitsa State Pedagogical University, Ukraine
Specialist's degree (bachelor) in English & German Languages & Literature
- 2000-2001 Vinnitsa State Pedagogical University, Ukraine
Course in theory of translation
- 1995-1996 Raft River High School, ID, USA
Freedom Support Act Scholarship, exchange student, majoring in math, physics & science
- 1986-1995 Murovani Kurylivtsi Secondary School, Ukraine
Diploma with honors

Previous Experience

- Since 2001 Full-time freelance translator and interpreter of English, German, Russian and Ukrainian languages
Specializing in IT and technical translations
- Since 2002 Web-designer and web applications developer
One of the first Ukrainian translators to start working over Internet
- 2001-2003 Vinnitsa State Medical Research Institute
Part-time translator of medical, research and clinical trials documentation
- 2000-2001 El-Tur Joint Enterprise, Vinnitsa, Ukraine
Interpreter & translator of industrial and agricultural equipment manuals, contracts and business documentation

Alexander Saksonov

Certified Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German Translator

Major Technical Translation Projects	Electric engineering software <i>UI localization, translation of user manuals, help files, DTP (250k words completed in 2011)</i> Industrial automation equipment <i>Filling, processing, cutting equipment for a German producer (over 300k words since 2009)</i> Oil production and processing documentation <i>AutoCAD drawings and specifications for equipment (over 1 000 drawings, 300k words since 2008)</i> Printer/scanner documentation <i>Translation and proofreading of user manuals and packaging (over 100k words since 2006)</i> Cleaning equipment user manuals <i>for a major German cleaning equipment producer (over 200 orders for 500k words since 2005)</i>
Some IT Translation Projects	Windows and Adobe software <i>Localization of user interface, help files (over 500k words since 2007)</i> Scanner/image processing software <i>User manual translation, software localization (100k words completed in 2005)</i> Banking software <i>User manual translation, software localization (200k words completed in 2004)</i> More project descriptions as well as translation samples can be found at http://www.saksonov.com/projects.php
Typical Medical Translation Projects	Medical trial documentation Study documentation Informed consent Drug documentation Patient health assessment form Certificate, medical case history
Software Used	CAT-Tools: Trados, STAR Transit, Wordfast, Passolo, OmegaT DTP: QuarkXPress, InDesign, Illustrator, PageMaker OS: Windows, Mac OS X Other: AutoCAD, Acrobat Professional, Dreamweaver <i>Virtually any software can be acquired and learned quickly</i>
Client Feedbacks	http://www.proz.com/wwa/53803 http://www.saksonov.com/refs.php